

目錄

CONTENTS

2023·8

會長的話 CHAIRMAN'S MESSAGE

- 4** 積極把“四點希望”落到實處
Putting the “Four Proposals” into Practice

立會匯報 VOICE IN LEGCO

- 6** 輸入內地電力 平抑香港電費
Transmission of Mainland Electricity to Stabilize HK
Electricity Tariffs

政經縱橫 SPOTLIGHT

- 15** 助力人民幣國際化提速 香港商機無限
Unlimited Business Opportunities for Hong Kong in Helping
Acceleration of RMB Internationalization
- 21** 善用香港文化優勢 說好中國故事
Leverage Our Cultural Strengths to Tell Good Chinese Stories
- 25** “港車北上” 樂悠悠 保險法規要留神
Tips for “Northbound Travel for Hong Kong Vehicles”

中總焦點 CGCC HIGHLIGHTS

- 32** 工商界充當中外橋樑 力挺香港“興”起
Business Community Serves as Sino-Foreign Bridge for
Hong Kong's Greater Prosperity
- 34** 傳承愛國精神 緬懷傳奇一生
Passing on Patriotic Spirit in Commemoration of a
Legendary Life
- 40** 探索浩瀚宇宙 少年太空人昂首啟航
Young Astronauts to Explore the Infinite Universe
- 42** 2023年周年會員大會
Annual General Meeting 2023



閒情逸致 LEISURE

- 45** 以武悟道 丹心赤忱
Understanding the Loyalty and Sincerity through Wushu

商會快拍 CGCC SNAPSHOT

- 51** 接待嘉賓
Reception of Guests
- 54** 青委訪濠江 兩地研創新
Young Executives' Committee Visits Macao
- 56** 青委會50周年 羽球齊獻技
Young Executives' Committee 50th Anniversary:
Enhancing Friendship Through Badminton Tournament
- 58** 婦委會《萬里歸途》電影欣賞會
Movie Appreciation Event by Ladies' Committee:
Home Coming
- 60** 會員活動
Members' Activities



出版人 Publisher

香港中華總商會（於香港註冊成立的擔保有限公司）
The Chinese General Chamber of Commerce (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

會長 Chairman

蔡冠深 Jonathan CHOI

副會長 Vice-Chairmen

曾智明 Ricky TSANG 王惠貞 Connie WONG 楊華勇 Johnny YU 胡曉明 Herman HU
謝湧海 TSE Yung-hoi 張學修 Charles CHEUNG 李引泉 Li Yinquan 姚祖輝 Andrew YAO

傳訊及出版委員會 Communication and Publications Committee

主席 Chairman

李德剛 Alfred LEE

副主席 Vice-Chairmen

李濟平 Li Jiping 黃楚基 Bonnie WONG 梁香盈 Sabrina LEUNG

委員 Members

葉成慶 Simon IP 李惟宏 Robert LEE 黃楚恒 Stanley WONG 林智彬 Lawrence LAM
陳 耘 Cora CHAN 胡劍江 Michael WOO 趙式浩 Howard CHAO 周雯玲 Irene CHOW
陳建年 Kenneth CHAN 廖永通 Felix LIO 吳旭洋 Paul NG 李令德 Maggie LEE
陳楚冠 Daniel CHAN 吳 江 NG Kwong 李耀新 LEE Yiu-sun 張嘉裕 CHEUNG Ka-yue
葉常春 YIP Sheung-chun

香港中華總商會（“本會”）保留本刊一切內容之版權。如欲轉載本刊文章，須經本會允准。本刊所載之廣告內容及外界文章所發表之言論及意見並不一定反映本會的立場。而來稿一切內容及聲明所涉及之責任概由客戶及作者負責。本會雖竭力確保本刊所載的資料準確可靠，惟不對使用該等資料所引起的任何損失或損害承擔責任。

Copyright in all material in this publication is retained by the Chinese General Chamber of Commerce ("the Chamber"). Reproduction of articles in this publication is subject to the permission of the Chamber. The content of advertisement and the views expressed by outside parties in the articles of this publication do not necessarily represent the positions of the Chamber. All responsibilities and liabilities relating to the contents and statements in the contributed articles shall be held by the clients and authors. The Chamber endeavors to ensure the accuracy and reliability of the information provided in this publication, but accepts no liability for any loss or damage arising from the use of the information.

香港辦事處 Hong Kong Office

香港中環干諾道中24至25號4字樓
（港鐵中環站A出口或香港站C出口）
4/F, 24-25 Connaught Road Central, Hong Kong
(MTR Central Station Exit A / Hong Kong Station Exit C)

Tel: (852) 2525-6385

Fax: (852) 2845-2610

E-mail: cgcc@cgcc.org.hk

Website: www.cgcc.org.hk

廣州代表處 Guangzhou Office

廣州南沙區港前大道南162號中總大廈801室
Room 801, 162 South Gangqian Road
Nansha, Guangzhou

Tel: (8620) 3991-2168

Fax: (8620) 3468-3839

E-mail: info@gzo.cgcc.org.hk

承印人 Printed by

奧華印刷設計公司 Ora Printing & Design Centre

地址 Address

香港柴灣利眾街40號
富誠工業大廈15字樓A1-A2室
Flat A1-A2, Block A, 15/F., Fortune Factory Building
40 Lee Chung Street, Chai Wan, Hong Kong

售價 Price

HKD30



蔡冠深
Jonathan CHOI GBM, GBS, BBS, JP

積極把“四點希望”落到實處 PUTTING THE “FOUR PROPOSALS” INTO PRACTICE

或 家主席習近平去年七一視察香港時提出“四點希望”，為香港長遠發展指明了方向。中總作為推動本港經濟與社會發展的積極參與者，在貫徹落實增強香港發展動能、切實排解民生憂難等方面均做了不少工作，特別是協助會員企業和工商界參與國家建設、深化與內地和國際廣泛交流一直擔當“內聯外通”的重要橋樑，並積極履行企業社會責任，為促進改善民生工作貢獻商會力量。

增強發展動能 做好“內聯外通”

今年以來，中總先後組團赴廣東、長三角和雲南訪問，積極協助會員企業和香港工商界探索內地市場發展空間，推動內地與香港企業全面深化合作，尤其抓緊粵港澳大灣區、長三角及西南地區的發展機遇。我們亦與內地多個商協會聯合舉辦交流論壇和座談會，從不同領域探索香港跟大灣區和內地其他城市合作新機遇，更促成多個現代專業服務項目發展。

中總也組織了多個海外商務考察團，包括前往越南拜訪多個政商單位，推動大灣區、香港和越南全面加強合作。我們亦前往科威特、卡塔爾、阿聯酋三國訪問，加強香港與中東地區工商經貿聯繫，並向當地政商界宣傳香港在協助中東企業拓展大灣區和“一帶一路”市場的獨特作用。中總更推動與內地和海外多家商會簽訂合作備忘，通過建立健全聯繫機制，深化彼此經貿互動合作。我們亦推動科威特投資局、迪拜商會等來港設立辦事處，促進更多中東企業落戶香港，更好利用香港作為投資大灣區和內地的重要平台。

我們在六月參加了在曼谷舉行的第16屆世界華商大會，與各地華商精英共同探索區域合作新商機。我應邀在探討“一帶一路”、RCEP和大灣區契機的論壇環節擔任演講嘉賓，推介香港在協助華商開拓大灣區和其他區域市場的獨特功能。中總亦接棒成為新一屆世界華商大會秘書處，我們將充分用好這個平台，加強推動全球華商參與大灣區和“一帶一路”建設，配合國家打造大灣區成為世界一流灣區的戰略發展，全力做好“引進來、走出去”的功能角色。

上月，行政長官李家超率團訪問東盟星馬印三國，我亦參與了訪問吉隆坡站的行程。今次訪問團不但加強香港工商界與東盟政商人士互動交流，為港商企業發掘東盟市場龐大商機，更有助鞏固香港作為東盟企業進軍內地，特別是大灣區市場跳板的獨特優勢。

此外，本會早前聯合多家本地工商協會舉辦座談會，分享工商界在推動落實增強發展動能的主要工作成果，席間更進行多個企業合作項目簽約儀式，為促進更多企業加大在港業務投資發揮牽頭引領作用。

善用商會資源 助力改善民生

除關注工商經貿發展外，中總亦一直秉承關愛社會的使命，不遺餘力參與推動改善民生工作。我們早於2009年已創立“中總愛心行動”，致力構建一個持續和務實的平台，為不同社群提供服務。“愛心行動”成立至今，累計資助各項慈善公益活動的總投放金額已超過9,100萬元，受惠人數接近23萬。過去一年，我們積極配合特區政府推出的關愛活動，進一步構建官、商、民夥伴協作關係，扶助社會有需要社群。我們亦十分重視教育和人才培訓的資源投放，通過中總教育基金積極資助相關活動，至今已撥款超過4,200萬元，受惠學生超過6,000人。

早前，中總與多家商會合辦香港工商界助力改善民生座談會。我代表合辦商會宣讀倡議書，呼籲工商界積極投放資源，推動各項改善民生工作，並鼓勵業界出錢出力，履行企業社會責任，貫徹落實習主席提出要切實排解民生憂難的期盼。

展望未來，中總將繼續鞏固作為聯繫內地與國際交流的商會網絡功能，進一步配合香港各個產業增強自身發展動能，全面提升整體競爭力。我們亦會推動工商界加大資源投放，鼓勵企業參與更多社會公益事務，繼續全方位貫徹落實習主席對增強香港發展動能、排解民生憂難的期盼，努力講好中國故事、大灣區故事和香港故事，攜手共創更美好明天。

“中總將繼續鞏固商會網絡功能，全方位貫徹落實習主席期盼，攜手共創更美好明天。”

CGCC will continue to consolidate its business network with the goal of meeting President Xi's expectations on all fronts and shaping a better future. ”

The “four proposals” put forward by President Xi Jinping last year provide crucial guidance for Hong Kong's long-term development. In the area of creating strong impetus for growth and addressing people's concerns and difficulties in daily life, CGCC has been making active contributions. All the while, we have been diligently bridging the Mainland and the rest of the world through our extensive connections and undertaking our corporate social responsibilities.

Creating strong growth impetus and expanding connections

Since the beginning of this year, CGCC has organized delegations to Guangdong, the Yangtze River Delta region and Yunnan to deepen businesses cooperation between Mainland and Hong Kong. We also collaborated with Mainland business associations to organize a number of forums and seminars, during which various projects of modern professional services were promoted.

As for overseas delegations, we have visited political and business entities in Vietnam to foster cooperation, and three Middle Eastern countries, namely Kuwait, Qatar and the United Arab Emirates, to strengthen Hong Kong's trade and economic ties with the region and highlight our city's unique edge to the political and business communities in the three countries. Furthermore, we signed memoranda of cooperation with some Mainland and overseas chambers of commerce and put in place sound liaison mechanisms to strengthen interaction and cooperation. We also invited the Kuwait Investment Authority and Dubai Chamber of Commerce to open offices in Hong Kong, paving the way for more Middle Eastern businesses to set up shop in Hong Kong and leverage the city as a key springboard for investing in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area) and the Mainland at large.

Back in June, we attended the 16th World Chinese Entrepreneurs Convention in Bangkok, Thailand. I was invited to be a speaker at a forum on the opportunities promised by the “Belt and Road” Initiative (B&R), Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) and the Greater Bay Area, and I made use of the occasion to promote Hong Kong's unique edge in helping Chinese entrepreneurs expand into the Greater Bay Area and other regional markets. CGCC also took over the baton to be the secretariat of the next convention. In our new capacity, we will double up efforts to mobilize Chinese entrepreneurs worldwide to participate in the developments of

the Greater Bay Area and the B&R and support the country's effort in turning the former into a world-class bay area.

Last month, Chief Executive John Lee led a delegation to the ASEAN member states Singapore, Malaysia and Indonesia, of which I joined the Kuala Lumpur stop. The delegation not only promoted interaction but also helped consolidate Hong Kong's unique position as a springboard for ASEAN businesses to enter the Mainland market, especially the Greater Bay Area.

In addition, we organized a seminar with some of our fellow local business associations to share the major achievements of the business sector in creating growth impetus for Hong Kong. During the event, signing ceremonies of various collaborative projects were held, inspiring other companies to expand their businesses and investments in Hong Kong.

Leveraging chamber resources to help improve people's livelihood

CGCC adheres to its mission of caring for the community and spares no effort in improving people's livelihood. Our “We Care · We Share” campaign, which was established in 2009, has so far donated over HKD91 million in total to support a range of charitable causes, benefiting almost 230,000 people. Besides our own initiative, we actively supported the caring activities rolled out by the HKSAR government over last year to help those in need. At the same time, the Chamber places great emphasis on education and talent training and has provided through the CGCC Education Fund over HKD42 million to date to subsidize education and training programs, which benefited over 6,000 students.

Not long ago, CGCC and several other chambers of commerce in Hong Kong jointly organized a seminar to promote the business sector's contribution to improving people's livelihood. On behalf of the co-organizers, I read out our manifesto and appealed to the business sector to put resources behind efforts to improve people's livelihood and uphold their corporate social responsibilities.

Looking ahead, CGCC will continue to consolidate its business network and support different industries in generating growth impetus and enhancing the overall competitiveness of Hong Kong. We will also mobilize the business sector to increase investments and participation in social welfare, with the goal of meeting President Xi's expectations on all fronts and shaping a better future. 🌀




輸入內地電力 平抑香港電費

TRANSMISSION OF MAINLAND ELECTRICITY TO STABILIZE HK ELECTRICITY TARIFFS

廖長江 **Martin LIAO** GBS, SBS, JP
立法會功能界別商界（第二）議員
Legislative Council Member, Commercial (Second) Functional Constituency

電力公司附帶社會責任

 前，香港只有中電和港燈兩間電力公司，由發電、輸電、配電以至賣電都是分別獨立經營，形成“寡頭壟斷”的局面，彼此之間亦不存在競爭。

兩電從事的電力業務屬於公共事業，電力亦是影響香港的經濟和民生的重要戰略物資，理應承擔更大的社會責任。在特區政府與兩電的《管制計劃協議》下，兩電的准許利潤回報率為8%，因此只要不超過准許回報率，電費難免會有較大波動，在釐定電費面前，即使是政府亦是處於被動的位置，但政府都應該有所作為。特別是香港在疫後未完全回復元氣之下，兩電要賺取8%的准許回報率上限，令市民生活百上加斤，基層市民更加是難以應付。特區政府應該對規管兩電的制度進行檢討，並考慮逐步開放電力市場，平抑電費。

兩電協議中期檢討建議

眾所周知，特區政府通過與兩電簽訂《管制計劃協議》，規管並監察兩電的運作。政府表明今年計劃與兩電就協議進行中期檢討，對此我認為有四個方面可以改善。

首先，按照現行的《協議》，電費由“基本電費”及“燃料價條款收費”兩部分組成，其中燃料費以實報實銷的方式向用戶收回燃料成本，但兩電毋須承擔國際燃料價格波動的风险。因此，我認為在中期檢討中，政府應考慮檢視《協議》中的燃料費分擔方式，要求電力公司分擔能源價格成本，承擔起更大的社會責任。

第二，兩電的准許回報率是其固定資產平均淨值總額的8%。《管制計劃協議》鼓勵電力公司減少碳排放，換言之，兩電要發展潔淨能源技

術會加大固定資產投資，例如兩電正合作的海上風力發電場，將導致實際准許回報額增大，令電費有進一步上調的壓力。我當然十分支持發展潔淨能源，但長期而言，政府應考慮以固定資產平均值去計算准許回報率是否合理，以及考慮應否下調8%的准許回報率。

第三，是客戶表現獎罰機制。去年六月發生的中電電纜橋起火停電事故，以及近期的港燈停電事故，因為事故在70分鐘內恢復供電，根據協議電力公司可以額外獲得0.015%的准許利潤，反映出現行的獎罰機制存在漏洞。獎罰機制不但未有涵蓋主要或重大的供電中斷事故，亦未就獎罰指標界定事故的性質。對於涉及人為原因的停電事故，我認為即使電力公司可以在短時間內恢復供電，都不應該再獲獎賞。

引入內地電力降低電費

最後，政府亦應按《管制計劃協議》，着手準備開放電網予第三方使用，以逐步開放電力市場加強競爭，最終是市民可以選擇及受惠。隨着內地穩步推進碳中和計劃，可再生能源開發和利用規模位居世界第一，清潔能源價格更加低廉，亦可避免受國際燃料價格波動所影響，因此增加輸入內地清潔電力長遠有助降低電費。

展望未來，政府希望在2035年，大增內地電力供應，由現時25%增至70%，政府必須發揮領導角色，與內地方面磋商，探索雙方得益的供電合作方案，確保本港電力供應多元，令市民不用再“捱貴電”。但需注意如過份依賴內地電力，一旦電網出現問題，將會是一個非常嚴重的問題，因此政府需要確保做好供電穩定的工作，令全港市民能以合理價格享用高質服務。🔌

“港燈及中電去年底公佈加價幅度，今年元旦起兩電電費按年分別加 45.6% 和 19.8%，加幅創下歷年之最。我們究竟要如何降低電價，紓緩市民的壓力？”

Late last year, the Hongkong Electric Company (HEC) and CLP Power Hong Kong (CLP) announced that they would raise tariffs from January 2023 by 45.6% and 19.8% respectively compared with January 2022, which were the highest tariff hikes in past years. How can we lower electricity tariffs to alleviate the burden on the public? ”

Power companies have social responsibilities

At present, there are only two power companies in Hong Kong, i.e., CLP and HEC, which operate independently and do not compete with each other.

The electricity business is a public utility, and electricity has an impact on Hong Kong's economy and people's livelihood, so it should assume greater social responsibility. CLP and HEC, under the agreements between them and the HKSAR Government, are permitted to enjoy a rate of return (RoR) of up to 8%. Hence, electricity tariffs will inevitably fluctuate greatly so long as the permitted RoR is not exceeded. The Government should take some action before the setting of electricity tariffs. In particular, CLP and HEC wanted to earn the maximum permitted RoR of 8% after the pandemic, which made people's lives even more difficult. The HKSAR Government should review the regime for regulating the two power companies, and consider gradually liberalizing the electricity market to stabilize electricity tariffs.

Suggestions for interim review of SCAs with the power companies

The Government regulates and monitors the operations of CLP and HEC through the *Scheme of Control Agreements* (SCAs) it has signed with them, and it has indicated its plan to conduct an interim review of the agreements with the two power companies this year. In my view, there are four aspects that can be improved in this regard.

The first is the fuel cost component in electricity tariffs. Electricity consumers are charged based on the actual cost of fuel, but CLP and HEC do not have to bear the risk of global fluctuations in fuel costs. Therefore, in my view, in the interim review, the Government should require CLP and HEC to share the costs of energy and assume greater social responsibility.

The second is the increase in investment in fixed assets for the development of clean energy technology by CLP and HEC, which will put further upward pressure on electricity tariffs. Of course, I am very supportive of the development of clean energy, but in the long run, the Government should consider whether it is reasonable to use average fixed assets to calculate the permitted RoR, as well as whether the permitted RoR of 8% should be lowered.

The third is the Customer Performance Incentive/Penalty Mechanism. Regarding CLP's cable bridge fire incident last June and HEC's recent power outage incident, the two power companies were able to obtain an additional 0.015% permitted profit under the SCAs because power supply was restored within 70 minutes after the incidents. This showed up a loophole in the current incentive and penalty mechanism. In my view, for power outages occurred due to man-made reasons, the power companies should not receive any incentive even if they have managed to restore power supply within a short period of time.

Transmission of electricity from Mainland to reduce electricity tariffs

Finally, the Government should start preparations to liberalize the electricity market so that the public can have choices and benefit from increase in competition. With the Mainland now ranking first in the world in the scale of renewable energy development and utilization, and lower clean energy prices, increasing the transmission of clean electricity from the Mainland will help reduce electricity bills in the long run.

Looking ahead, the Government wants to greatly increase the supply of electricity from the Mainland from the current 25% to 70% by 2035. It must play a leading role in discussing with the Mainland to explore mutually beneficial electricity supply cooperation solutions to ensure a diverse electricity supply mix for Hong Kong so that Hong Kongers no longer need to pay expensive electricity bills. However, it should be noted that over-reliance on the Mainland for electricity may result in serious problems in the event of power grid failure. Therefore, the Government has to ensure stable electricity supply so that all Hong Kongers can enjoy high-quality services at reasonable prices. 📍

This is a free translation. For the exact meaning of the article, please refer to the Chinese version.

如對文章內容有任何意見，歡迎向廖長江議員反映。
Should you have any comments on the article, please feel free to contact Mr Martin Liao.

地址 Address:

香港中區立法會道1號立法會綜合大樓703室
Room 703, Legislative Council Complex,
1 Legislative Council Road, Central, Hong Kong

電話 Tel: 2576-7121 傳真 Fax: 2798-8802

電郵 Email: legco.office.liao@gmail.com



助力人民幣國際化提速 香港商機無限

UNLIMITED BUSINESS OPPORTUNITIES FOR HONG KONG IN HELPING ACCELERATION OF RMB INTERNATIONALIZATION

沙特阿拉伯與中國於去年12月完成首宗人民幣跨境支付交易，被視為人民幣國際化重要里程碑。迄今人民幣已成為全球外匯儲備第五的貨幣，在全球支付貨幣的排名也不斷提升。香港一直擔當人民幣國際化的試驗場角色，如何適時為助力人民幣國際化發揮更大作用，以至憑藉其先發優勢，把握箇中商機、締造雙贏，備受各界關注。

RMB now ranks as the world's fifth-largest global foreign exchange reserve currency, and its ranking as a global payment currency is also improving constantly. Hong Kong has always been a testing ground for RMB internationalization, so how it can play a greater role in helping RMB internationalization in a timely manner has attracted attention from all sectors.

劉遵義 Lawrence Lau

香港應進一步推動人民幣在環球金融市場的廣泛應用 Hong Kong Should Further Promote Wide Use of RMB in Global Financial Markets



人民幣國際化進程備受環球市場關注，也被視為宏觀經濟趨勢的重要課題。團結香港基金副主席、香港中文大學藍饒富暨藍凱麗經濟學講座教授、史丹福大學李國鼎經濟發展榮休講座教授劉遵義表示，未來十年中美競爭將成為新常態，或會加速人民幣國際化，為香港帶來若干挑戰與機遇，香港應利用全球離岸人民幣中心的優勢，進一步推動人民幣在環球金融市場的廣泛使用。

劉遵義指出，近年世界經濟重心已由北美及歐洲轉移至東亞地區，尤其是中國。相信未來十年中國的經濟增長速度將超越北美及歐洲地區。按中國人均實際 GDP 的統計數據推算，內地經濟仍有空間以年增長率 6% 的速度上升，預期中國實際 GDP 到 2033 年可追平美國，達到 34.2 萬億美元（約相當於 267 萬億港元）；而國民儲蓄率亦將超過四成。隨着內地家庭及機構的財富增長，有助帶動投資資產需求，特別是海外投資方面。

人民幣在港使用宜更便利

劉遵義認為，香港應善用全球離岸人民幣中心的優勢，進一步推動人民幣在環球金融市場的廣泛使用。他預期，中美競爭將成未來十年的新常態，難以避免令兩國經濟脫鉤，將有助加速人民幣國際化，為香港帶來新的挑戰和機遇。舉一個例，部分海外中國企業或會回流，而香港亦可加強與歐洲的合作，所以中國對香港來說是一個很重要的客戶，而非競爭對手。

劉遵義進一步闡釋，由於香港金融機構擁有大量離岸人民幣存款，人民幣在本港的使用上應更為便利。要進一步在資本市場使用人民幣，最近已開始透過雙櫃檯制度允許投資者採用人民幣在港交所買賣核准的證券，以及放寬港元在深交所買賣證券等。

採用本幣結算推動人民幣國際化

提到人民幣國際化的宏觀經濟趨勢，劉遵義強調，相對採用第三國貨幣進行結算，兩國雙邊貿易採用本幣結算，只需進行一次貨幣兌換及承擔一次匯率風險，實際上可降低彼此的交易成本和匯率風險，對兩國

皆有利。若使用第三國貨幣進行結算，則兩國要進行兩次貨幣兌換，令交易成本倍增，並承受兩次匯率風險。由此亦導致愈來愈多國家與中國簽訂本幣結算協議。例如印尼和俄羅斯就以人民幣和本幣盧比和盧布結算與中國的國際經濟交易。

現時以美元為支付工具的全球銀行間金融電信協會 (SWIFT) 系統日漸武器化，迫使各國尋求替代方案。預料日後以美元作為國際交換媒介和價值儲存手段的使用量將逐漸減少。劉遵義續稱，若人民幣結算的份額在世界貿易中，能達到日圓現時相對日本貿易份額的水平，即由 2.3% 升至 17.2%，便有機會成為在美元與歐元之後的世界第三大結算貨幣，而這種轉變的驅動力，極大部分是源於中國與其貿易夥伴在國際貿易中採用兩國本幣結算。

內地成功企業帶動香港資本市場發展

事實上，過去數十年間內地湧現不少成功的國有及私營企業。劉遵義引述，從 2022 年《財富》世界 500 強名單可見，當中有 145 家中國公司榜上有名，較美國的 124 家企業為多，可見內地企業的資金需求，將可為香港股票及債券市場提供強大基礎。他又稱，在此大趨勢下，可預見中國的創新科技的長足發展，同時為香港、深圳及大灣區帶來創投基礎；而內地的龐大市場亦能吸引不同企業、投資者和創投人士。

因此，劉遵義對香港作為國際金融中心的前景非常樂觀，指內地投資者具有強勁的購買力，加上大量成功的內地企業出現，有助為資本市場持續注入活力，促使香港的證券及金融業迎來繁榮蓬勃發展。

Lawrence Lau, Vice-Chairman of Our Hong Kong Foundation, Ralph and Claire Landau Professor of Economics at The Chinese University of Hong Kong, and Kwoh-Ting Li Professor in Economic Development (Emeritus) at Stanford University, said that China-US rivalry, which will be the new normal in the next ten years, could accelerate RMB internationalization. Hong Kong should leverage its advantages as a global offshore RMB centre to further promote the widespread use of the RMB in the global financial markets.

Lau pointed out that the world's economic centre of gravity has shifted from North America and Europe to East Asia in recent years. It is believed that China's economic growth rate will surpass that of North America and Europe in the coming ten years. Lau said that by 2033, China's real GDP is expected to be equal to that of the US, reaching USD3.42 trillion, and its national savings rate could exceed 40%. As the wealth of the Mainland's households and organizations grows, it will help drive demand for investment assets, especially overseas investments.

The use of RMB in Hong Kong should be more convenient

In Lau's view, Hong Kong should further promote the widespread use of the RMB in the global financial markets. He expected that China-US rivalry would inevitably lead to economic decoupling between the two countries, which would help accelerate the internationalization of the RMB. For example, some overseas Chinese companies may return to the Mainland and Hong Kong can strengthen cooperation with Europe, so China is a very important customer for Hong Kong.

Lau further explained that the use of the RMB in Hong Kong should be made more convenient since Hong Kong's financial institutions have considerable amounts of offshore RMB deposits. To further use the RMB in the capital markets, investors have been allowed to trade approved securities on the HKEX using the dual counter system, which permits the use of RMB, and to relax the restrictions on the use of the Hong Kong dollar to trade securities in the Shenzhen Stock Exchange.

Use local currencies for trade settlement to promote RMB internationalization

Referring to the macroeconomic trend of RMB internationalization, Lau stressed that compared to using

a third country's currency for settlement, when using local currencies for bilateral trade settlement, the two countries only need to have one exchange of currencies and assume exchange rate risks once, thus actually reducing each other's transaction costs and exchange rate risks, which is beneficial to both countries. For example, Indonesia and Russia settle their international economic dealings with China in RMB and their local currencies, rupees and rubles.

At present, the increasing weaponisation of the US dollar-based SWIFT system is forcing countries to seek alternatives. The use of US dollars is expected to gradually decrease going forward. Lau said that if the share of RMB settlement in global trade can reach the current level relative to Japan's trade share in Japanese yen, i.e., increase from 2.3% to 17.2%, there is a chance that the RMB would become the world's third largest settlement currency.

Successful Mainland companies driving the development of Hong Kong's capital markets

In fact, many successful state-owned and private enterprises have emerged in the Mainland in the past few decades. Referring to the Fortune Global 500 list for 2022, Lau said that 145 Chinese companies were on the list, surpassing the 124 companies from the US, which shows that the funding needs of Mainland companies will provide a strong foundation for Hong Kong's stock and bond markets.

Therefore, Lau is very optimistic about Hong Kong's prospects as an international financial centre. He said the strong purchasing power of Mainland investors, coupled with the emergence of a large number of successful Mainland companies, will help boost the prosperity and development of Hong Kong's securities and financial industries.



謝湧海 Tse Yung-hoi

善用香港先發優勢 提速人民幣國際化進程 Leverage Hong Kong's First-mover Advantage to Speed Up RMB Internationalization



二十大報告明確指出“有序推進人民幣國際化”，本會副會長、中銀國際英國保誠資產管理有限公司董事長謝湧海表示，國家提出的人民幣國際化並非要取代美元的地位，而是與“一帶一路”並行，為全球提供多一個公共產品，藉此更好地維護世界和平、公正和公平，既保障各國經濟利益和便利，也順應全球主流意識，因而獲得很多國家的積極響應。

人民幣朋友圈逐漸形成

謝湧海指出，據統計目前已有30多個國家正逐漸在貿易往來和投資中使用人民幣結算，有助加速人民幣國際化的進程。“先是中國與沙特在實現以人民幣作為石油結算貨幣的基礎上，促成中國進出口銀行與沙特於今年三月達成第一筆人民幣貸款，隨後巴西政府亦宣佈改用人民幣取代美元進行中巴貿易結算，並增持人民幣為巴西國家外匯儲備第二大貨幣。踏入四月，阿根廷政府公佈與中國的貿易改用人民幣進行貨物貿易結算。”

談及主張“去美元化”的國家和地區，謝湧海表示大致可分為五類，包括被美國制裁的國家、長期遭受美國操控經濟的國家、在中美之間不願站隊的國家、與中國友好的國家，以及“一帶一路”國家和相關組織。他認為，這些國家和組織也是人民幣國際化提速的主動參與者和積極推動者，並形成“人民幣朋友圈”。

五大方向推進人民幣國際化

多年來香港一直是國家境外最大的人民幣離岸中心，謝湧海引述，全球離岸人民幣存款約有一半以上在香港，國家跨境貿易人民幣結算有70%在香港進行，而全球離岸人民幣發債亦有80%在香港。與此同時，香港更是債券通的唯一平台，今年香港交易所並推出24隻藍籌股的雙幣交易。

“作為世界第三大國際金融中心和最大的人民幣離岸樞紐，香港務必積極在人民幣國際化提速中發揮先發優勢，再立新功。”要實現上述目標，謝湧海認為香港可循五大方向進一步助力人民幣

國際化，其一是港交所增加人民幣股票數量，為境外離岸人民幣資金提供更多投資機會。目前港股絕大多數以港元交易，持有離岸人民幣者必須要兌換貨幣才能交易，增加交易成本和匯率風險；其二是允許內地居民通過滬港通和深港通，採用人民幣直接買賣港股，降低交易成本的同時，也可增加香港交易量，以及有助兩地股價互動對沖。

創建人民幣交易投資平台

其三是吸引“一帶一路”國家的企業來港上市，例如沙特等中東國家的企業，並以人民幣掛牌交易，促進人民幣股票平台國際化；其四是與內地開通以人民幣交易的貴金屬和油氣期貨通，藉此完善香港金融中心的人民幣交易產品；其五是香港可透過舉辦年度的人民幣國際金融論壇，邀請全球政商界和學者聚首研討和推動人民幣國際化，以及有關金融安全、利益共享、制度保障等熱門議題，集思廣益，並共創商機。

正所謂：“時不我待，機不再來。”謝湧海強調，正因香港是人民幣國際化提速中一個不可或缺的重要節點，社會各界務必開闊國際視野，融入國家發展大局，方能牢牢抓住新的發展機遇，創建一個全功能的人民幣交易投資平台，成為真正意義上的離岸人民幣樞紐，為人民幣國際化作出新的貢獻。

“Promoting the internationalization of the RMB in an orderly way” is clearly pointed out in the report to the 20th National Congress of the CPC. **Tse Yung-hoi, the Chamber's Vice-Chairman and Chairman of BOCI-Prudential Asset Management Limited**, said that RMB internationalization, as stated by the country, is not intended to replace the US dollar, but to go hand in hand with the “Belt and Road” Initiative (B&R) to provide an additional public product for the world in order to better maintain peace, justice and fairness in the world.

RMB's circle of friends gradually taking shape

Tse said that according to statistics, over 30 countries are gradually using the RMB for settlement, which will



help accelerate the process of RMB internationalization. “First, the Export-Import Bank of China and Saudi Arabia achieved the first loan cooperation in RMB in March this year, and then the governments of Brazil and Argentina announced that trade with China would be settled in RMB for trade in goods.”

Referring to countries and regions that advocate “de-dollarization”, Tse said that they can be roughly divided into five categories that include: countries sanctioned by the US; countries whose economies have been manipulated by the US for a long time; countries that are unwilling to take side between China and the US; countries that are friendly to China; and B&R countries and related organizations. In his view, these countries and organizations, which are also proactive participants and active drivers of the acceleration of RMB internationalization, have formed an “RMB’s circle of friends”.

Five directions for boosting RMB internationalization

Tse said that Hong Kong accounts for more than half of the world’s offshore RMB deposits; 70% of the country’s cross-border trade RMB settlements are carried out in Hong Kong, and 80% of global offshore RMB bond issuance is done in Hong Kong. At the same time, Hong Kong is the only platform for Bond Connect, and this year, HKEX launched an HKD-RMB dual currency counter scheme involving 24 blue-chip stocks.

“Hong Kong must actively leverage its first-mover advantage in the acceleration of RMB internationalization

to make new contributions.” In Tse’s view, to achieve the aforesaid goal, Hong Kong could further support RMB internationalization in five directions. The first is that HKEX could increase the number of RMB stocks to provide more investment opportunities for overseas offshore RMB funds. The second is to allow Mainland residents to use the RMB to directly trade Hong Kong stocks through Shanghai-Hong Kong Stock Connect and Shenzhen-Hong Kong Stock Connect, thus increasing the trading volume in Hong Kong.

Creating a RMB trading and investment platform

The third is to attract companies from B&R countries to come to Hong Kong to list and trade their stocks in RMB in order to promote the internationalization of the RMB stock platform. The fourth is to set up a connect scheme with the Mainland for trading of precious metals and oil & gas futures in RMB in order to improve Hong Kong’s RMB trading product offerings as a financial centre. Finally, Hong Kong could hold an annual international RMB finance forum to study and brainstorm ideas on hot issues such as financial security, benefits sharing, and institutional protection.

Tse stressed that because Hong Kong is an indispensable and important node in the acceleration of RMB internationalization, all sectors of society must broaden their international horizons and integrate into overall national development to create a full-featured RMB trading and investment platform in order for Hong Kong to become a true offshore RMB hub. 🔄

善用香港文化優勢 說好中國故事

LEVERAGE OUR CULTURAL STRENGTHS TO TELL GOOD CHINESE STORIES

去年新成立新的文化體育及旅遊局，銳意把文化、體育、旅遊三大範疇整合發展，以產生協同效應。此一發展策略，正與“十四五”規劃支持香港建設“中外文化藝術交流中心”的使命相契合。香港擁有中西文化薈萃的優勢，在對外推廣中華文化上可擔當獨特角色，說好中國故事，不負國家期望。

Established last year, the new Culture, Sports and Tourism Bureau (CSTB) makes earnest efforts towards driving integrated development of culture, sports and tourism to build synergy. This development strategy ticks all the boxes of the “14th Five-year” Plan goal that supports Hong Kong’s positioning as an East-meets-West centre for international cultural exchange. Melding Eastern and Western cultures, Hong Kong has a clear advantage in assuming a unique role to promote Chinese heritage and tell good stories to the world. We can live up to national expectations.





楊潤雄 Kevin Yeung

談 到香港文化，首先聯想必定是“中西文化交匯”、“中西薈萃”等詞彙，但具體而言，到底所指為何呢？**文化體育及旅遊局局長楊潤雄**認為，所謂見微知著，最能反映香港文化特色的事物，往往就在日常生活之中。“例如不少市民每天光顧的茶餐廳，西方的多士、奶茶咖啡和中國的粥粉麵飯可共治一爐，卻絲毫不見違和感，正正就是中西文化在香港完美結合的寫照。”

融匯中西文化 說好中國故事

楊潤雄續指，香港此種文化獨特性，在中國芸芸城市中可謂只此一家，對內地遊客而言具一定吸引力；與此同時，西方遊客來到香港，不僅可感受到濃厚的中華文化，也不乏西方文化的親切感。凡此種種，令香港自然而然成為國家對外推廣中華文化的不二之選。

“曾有內地官員說，同樣的事物來到香港後，表達方式就是與內

地不一樣。例如西九故宮文化博物館，其實館藏皆由內地借出，但展現出來的效果，卻是別樹一格。我想這與香港長期受西方文化熏陶有關，港人會傾向以西方人‘看得懂’的方式來呈現中國文化。”楊潤雄認為，這亦解釋了為何國家會把建設“中外文化藝術交流中心”、說好中國故事的任務交託給香港。

以文塑旅 以旅彰文

除了響應國家文化國策、對外弘揚中華文化，新成立的文化體育及旅遊局還有一項重點工作，就是振興本地旅遊業。楊潤雄表示，俗語說“以文塑旅，以旅彰文”，文化和旅遊的關係都是密不可分。例如不少內地遊客會特意來港到不同的路牌“打卡”，皆因香港街道的中、英文名字背後，盛載着豐富的本土歷史文化和有趣的故事。他表示，這類本土文化旅遊元素，值得大力推廣。

至於文化發展方面，楊潤雄指出目前香港各類文化設施需求殷

切，未來政府會着手建設更多場館；香港演藝學院多年來在文化人才培訓上擔當重要角色，對本港文化發展貢獻甚多，惟畢業生在實習、就業上仍面對不少困難，政府及業界可攜手合力，為學子創造更多機會；展望未來，近年藝術科技的應用大大改變了文化的表達形式，未來政府亦會加以推動，以趕上時代步伐。🔗

上文內容為本會文化委員會舉辦之“香港文化政策及發展”專題講座之撮要。

Hong Kong culture is often described as “an intersection of Chinese and Western cultural influences” and “a fusion of East and West”. What does it really mean? **Kevin Yeung, Secretary for Culture, Sports and Tourism**, said numerous clues can be found in the Hong Kong lifestyle which is filled with codes of the local culture. “For example, Hong Kong-style cafés where many locals visit every day serve toast, tea with milk and coffee from the West as well as congee, noodles and rice from the East without the slightest feeling of incompatibility. It is a prime example of how Chinese and Western cultures are blended to perfection here in Hong Kong.”

Fusing Chinese and Western cultures and telling good Chinese stories

Yeung also pointed out that this cultural distinctiveness is not found in any other Chinese city. It appeals to Mainland visitors as well as Western tourists who can discover rich Chinese heritage in a cultural environment akin to the West.

All these strengths make Hong Kong a natural and ideal choice for promoting Chinese culture to the world.

“I’ve heard Mainland officials say that Hong Kong has a unique and inspiring presentation approach, one that makes the same things appearing totally different from how they are showcased on the Mainland. For instance, Hong Kong Palace Museum in West Kowloon offers a collection loaned from the Mainland but these exhibits are presented with creativity and originality. I attribute this to the historical influence of Western culture. People in Hong Kong tend to showcase Chinese culture in ways that the Western audience can apprehend.” Yeung believes this also explains why Hong Kong has been entrusted with the important task of developing an East-meets-West centre for international cultural exchange and telling good Chinese stories to the world.

Shaping tourism with cultural activities and promoting culture through tourism

In addition to responding to the national policy of promoting Chinese culture globally, stimulating local tourism is another important campaign for the newly established CSTB. As the saying goes, “shaping tourism with cultural activities and promote culture through tourism”, Yeung said that culture and tourism are inseparable. For example, many Mainland visitors check in for photos at street signs across Hong Kong because our Chinese and English street names are tokens of rich local heritage and have interesting stories attached to them. He feels Hong Kong should actively promote these local heritage features to promote tourism.

As for cultural development, Yeung pointed out that demands are high

for all types of cultural facilities and the Government has plans for more venues going forward. For years, the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) has played a pivotal role in training cultural talents and made huge contributions to advance cultural development in Hong Kong. Nevertheless, HKAPA graduates are still facing challenges in finding internship and employment. The Government will explore partnership with the industry to create more opportunities for students. Projecting the future, the wide application of art tech in recent years has ushered in very different forms of cultural expression. The Government will step up promotion on this front to move with the times. 

This is an abstract of the Seminar on “Hong Kong’s Cultural Policy and Development” organized by the Chamber’s Culture Committee.



“港車北上”樂悠悠 保險法規要留神

TIPS FOR “NORTHBOUND TRAVEL FOR HONG KONG VEHICLES”

期待已久的“港車北上”近月終落實推行，預計將惠及45萬輛合資格的香港私家車。一眾車主若能做到“安心出行”，宜適時了解保險、內地駕車守則及相關法規、驗車安排等事宜，方能盡興出遊。

Recent implementation of the “Northbound Travel for Hong Kong Vehicles” Scheme (the “Scheme”) is expected to benefit 450,000 eligible locally registered private cars. Car owners are reminded to find out all details before making cross-border journeys, such as insurance, mainland driving rules, applicable laws and regulations, and vehicle inspection arrangements.

陳沛良 Chan Pui-leung “港車北上” 宜釐清保險安排 Motorists Should Familiarize Themselves with Insurance Arrangements for the Scheme



國務院去年11月公佈“港車北上”優化安排，大大簡化申請程序及降低手續費用，令計劃的吸引力大增。粵、港政府於六月起接受合資格的香港私家車申請“港車北上”，並於7月1日正式通車。合資格香港車主可在毋需取得常規配額下，以自駕方式經港珠澳大橋到廣東省作商務、探親或旅遊，每次可連續停留不超過30天，每年累計不超過180天。

本會會董、立法會議員及中國太平保險（香港）有限公司總經理陳沛良相信，計劃不但可進一步發揮港珠澳大橋的潛力，亦可促進粵港澳大灣區的互聯互通，預計可惠及約45萬輛合資格的香港私家車。他續指出，計劃初期會設置申請數目上限，以確保順利推行。“據了解，若推行順利，預料有關限制會逐步取消。”

推“等效先認”政策 車輛投保無難度

由於粵港法律制度各異，兩地機動車強制保險在承保、理賠等多方面存在顯著差異，過去需要“北上”的香港私家車，均需向內地保險公司投保“機動車交通事故責任強制保險”（交強險）。為便利“港車北上”申請人，早前粵、港政府推出了“等效先認”政策，意指將有關香港私家車向香港保險公司投保的責任範圍擴大到內地的第三者責任保險保單，即等同已投保內地“交強險”。

“目前已有16間、總市佔率達七成的保險公司可提供‘等效先認’服務，預計可覆蓋香港所有合資格私家車”，但陳沛良提醒，該等保單法定最低保額是20萬元，當中18萬元是人身傷害，1.8萬元是醫療保障，2千元是第三者財物保險。若不幸涉及重大交通事故，賠償金額可能會超過保額。他建議車主在“等效先認”基礎上加購一重商業險，把保障額擴大到200萬元至1,000萬元，以便提供更周全的保障。

陳沛良特別提到，由於其保障範圍是香港的投保車輛於廣東省境內發生交通事故，但若涉及的事故當事人是香港人，他是可以尋求回港進行索賠或

訴訟，那就不在保障範圍內。“過去確曾有此類案例，車主可按其需要，考慮購買跨境車主責任險，填補保障空隙。”

“港車北上” 促進大灣區融合

現時“港車北上”只適用於港珠澳大橋，陳沛良預計，相關安排未來會延伸至一個深、港陸路口岸，讓香港私家車可穿梭粵東粵西，貫穿香港與整個大灣區的交通脈絡，加深融合。陳沛良估計，“港車北上”每年可帶來不少於9,000萬元的保費收益，對保險業界帶來積極影響；未來亦有在前海、橫琴或南沙設保險售後服務中心的需要，便利居於內地的港人進行保險業務，對整體粵港保險業務互聯互通帶來試點示範作用。

The Scheme has enhanced arrangements for driving to the Mainland by streamlining application procedures and lowering charges, making it much more attractive to car owners. The Guangdong and Hong Kong governments began accepting applications from



eligible Hong Kong private cars in June, and from 1 July eligible Hong Kong car owners can travel between Hong Kong and Guangdong via the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB) for business, visiting family members or sightseeing without the need to obtain regular quotas. Their vehicles can remain in Mainland continuously for a maximum of 30 days each time and not more than 180 days per year.

Chan Pui-leung, the Chamber's Committee Member, Member of the Legislative Council and General Manager of China Taiping Insurance (HK) Company Limited, believes the Scheme can fully exploit the potential of HZMB as well as help build connectivity between cities in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. It is expected to benefit 450,000 eligible private cars in Hong Kong. He also pointed out that there will be a cap for the number of applications in the initial stage to ensure smooth operation.

“Unilateral recognition” policy makes car insurance a breeze

Given the different legal systems of Guangdong and Hong Kong, Hong Kong private cars traveling north had to take out the “Compulsory Traffic Accident Liability Insurance for Motor Vehicles” with a mainland insurance company in the past. To make it more convenient for applicants of the Scheme, the Guangdong and Hong Kong governments introduced the “unilateral recognition” policy earlier, which allows Hong Kong private cars to extend the liability coverage of the policy taken out from a local insurance company to include third party risks insurance for the Mainland. In effect, the insured has satisfied the requirement for the “Compulsory Traffic Accident Liability Insurance for Motor Vehicles”.

“Currently, ‘unilateral recognition’ insurance policies are available at 16 local insurance companies, which is believed to be adequate for all eligible private cars in Hong Kong.” However, Chan reminded drivers that the minimum sum insured for this type of policy is HKD200,000, comprising HKD180,000 of personal injury coverage, HKD18,000 of medical expenses and HKD2,000 of third party property protection. In the unfortunate event of a serious traffic accident, the compensation amount may exceed the sum insured. He suggests car owners take out an additional commercial insurance policy to bring the total sum insured to HKD2-10 million for more comprehensive protection.

In particular, Chan pointed out that, since this type of policy covers traffic accidents within Guangdong province that involve the insured vehicle, when the insured concerned is a Hong Kong citizen and he/she decides to make a claim or commence proceedings after returning to Hong Kong, it would not be an insured event under the policy.

The Scheme advances Greater Bay Area integration

At this initial stage, HZMB is the only northbound route for the Scheme. Chan expects to see new arrangements in the future that extend coverage to a land boundary control point between Shenzhen and Hong Kong. According to his estimate, the Scheme can generate at least HKD90 million of insurance revenue to drive and benefit the insurance sector. Insurers should note the need to set up insurance after-sale service centers in Qianhai, Hengqin or Nansha in the future. These outlets are perfect demonstration pilots for connectivity between the Guangdong and Hong Kong insurance sectors.



李耀培 Ringo Lee

港車北上 是香港市民一大喜訊 The Scheme is Great News to the Hong Kong Public



“港車北上”最近成為城中熱話，一眾香港車主已整裝待發。中國香港汽車會會長李耀培形容有關安排對香港市民是一大喜訊，香港私家車在該政策便利下可輕鬆出行，加速香港與大灣區各地的融合與交流，且手續也精簡不少。“首先申請人須預備若干文件（參閱附表）；而針對車齡六年以下的‘港車’，需按步驟遞交文件並申請內地發出的臨時入境機動車牌；成功預約檢驗跨境車輛的車輛，則需前往唯一認可提供服務的元朗‘中國檢驗有限公司’（中檢）驗車。”

為提升整體檢驗能力，“中檢”亦特別開設了第二驗車中心，以迎合“港車北上”的服務需求，預計每年可處理超過20萬輛汽車。始終內地自有一套要求，李耀培指出，“中檢”提醒車主要留意汽車本身註冊的顏色，是否和最初在香港登記顏色相同；另外，部分名車因擋風玻璃太厚而無法安裝電子車貼，凡此種種都要多加注意。

“港車北上”雞精班

因應內地與香港駕駛習慣及法規各異，加上不少車主缺乏內地駕駛經驗，李耀培表示，汽車會為此開設“港車北上”駕駛課程。“課程每堂兩小時，逢星期三及六開班，每班最多16人，由資深駕駛導師授課，協助香港車主或司機了解北上前的預備、口岸出入境方式、掌握本地與內地駕駛之異同、遇上事故處理方法、認識惡劣天氣情況下的駕駛技術，以及進行路面實習等。”

為便利在內地“人生路不熟”的香港車主，汽車會亦已推出在廣東地區使用的“駕灣通”手機應用程式，

車主可免費下載並獲得一站式駕駛資訊：自駕遊申請流程、電話或數據卡介紹、護駕或汽車維修和保養等，並備有24小時拖車服務、緊急聯絡電話和珠海服務點等聯絡資訊。

做足功課 開心出行

李耀培提醒，目前“港車北上”每次入境內地後可連續停留不超過30天，每年累計不超過180天，逾期則可能面對罰款；內地與香港的駕駛指引及習慣迥異，除了常見的“左右軚”問題外，還需注意內地是容許在紅燈而安全的狀況下右轉，穿州過省的高速公路“咪數”亦與香港不同，而且內地交通執法嚴謹，大部份車道都以科技數據監察，萬一違規被“抄牌”也未必知道，故奉勸無論是新手或資深司機在內地駕駛務必小心謹慎，多加留意當地法規。

李耀培認為，坊間對“港車北上”政策反應十分正面，有助縮減內地和香港因政策差異產生的距離感，既體現了政策機關的通力合作，亦切實回應社會大眾的需要，期望港人可以“開開心心駕車北上，平平安安回港。”

Ringo Lee, President of the Hong Kong Automobile Association, China (HKAA), described the Scheme as a great piece of news to the Hong Kong public. It accelerates the integration and exchange between all Greater Bay Area communities and application procedures have been simplified. “Applicants are required to submit relevant supporting documents (see table below). Owners of Hong Kong private

■ “港車北上”駕駛課程
“Northbound Travel for Hong Kong Vehicles” driving course.



cars which are aged less than 6 years should submit documents step by step and apply for a Mainland temporary vehicle licence. If you have made an appointment for cross-border vehicle inspection, you should have your car inspected at the CCIC inspection center in Yuen Long, which is the only authorized service provider for the Scheme.”

To increase overall inspection capacity, CCIC has set up a second vehicle inspection center to meet service demand for the Scheme. The center has an estimated capacity of inspecting over 200,000 vehicles annually. Lee pointed out that CCIC reminds car owners to note whether the car paintwork matches the colour at registration, whereas some luxury car models with extra thick windscreens may not be compatible with electronic tags. Issues like these should be taken into account.

Intensive driving course for the Scheme

Recognizing that driving habits and regulations are different in the Mainland and Hong Kong, Lee says HKAA is introducing a “Northbound Travel for Hong Kong Vehicles” driving course. “The course offers two-hour sessions taught by seasoned driving instructors. Hong Kong car owners or drivers can familiarize themselves with immigration and departure procedures at the port as well as the similarities and differences between driving in the Mainland and Hong Kong.”

Lee also mentioned that HKAA has launched the “Performance Motors” mobile app, which can be accessed in Guangdong. Car owners can download the free app to get one-stop driving information, such as self-drive application guide, vehicle repair and maintenance, and details of HKAA’s service points in Zhuhai.



有意跨境北上的“港車”須前往元朗‘中檢’驗車
For Hong Kong private car owners who intend to cross the border, they need to have their car inspected at the CCIC inspection center in Yuen Long

Make good preparations to enjoy the pleasure of cross-border driving

Lee reminded drivers that under the Scheme vehicles can remain in the Mainland continuously for a maximum of 30 days each time and not more than 180 days per year. Overstay may result in fines. Moreover, driving guidelines and habits are quite different on two sides of the border. Apart from the obvious left-hand and right-hand drive issue, drivers should remember that vehicles can make right turns at red lights when it is safe to do so. Speed limits on highways are also different and most Mainland roads are digitally monitored so drivers may not be aware that they have committed a traffic offence. Lee suggested both novice and experienced drivers be extra careful when driving on the Mainland and pay attention to local traffic regulations.

Lee said the “Northbound Travel for Hong Kong Vehicles” policy has received very positive response. The Scheme gives scope to collaboration between policy bureaus and duly addresses the need of the public. 🔄

申請“港車北上”需提交之文件 Documents Required for Application

申請人（車主） Applicant (Registered Vehicle Owner)

香港居民身分證
Hong Kong Identity Card

回鄉證
Home Return Permit

香港車輛登記文件
Hong Kong Vehicle Registration Document

車輛檢驗及格證明書（只適用於車齡達六年或以上的香港私家車，有關證明書由香港指定的車輛測試中心發出，即一般所指的“驗車紙”）
Certificate of Roadworthiness for the vehicle (only applicable to Hong Kong private cars aged 6 years or more and the certificate is issued by designated car testing centers in Hong Kong)

司機 Driver

香港居民身分證
Hong Kong Identity Card

“回鄉證”或者外國護照及有效簽證（或者居留許可、永久居留身份證），或其他國際旅行證件及有效簽證（或者居留許可、永久居留身份證）等有效出入境證件
“Home Return Permit” or foreign passport with valid visa/endorsement (or residence permit, permanent resident card), or other international travel documents with valid visa/endorsement (or residence permit, permanent resident card)

香港正式駕駛執照
Hong Kong full driving licence

內地機動車駕駛證
Mainland Driving Licence

激發香港「興」的動能座談會



工商界充當中外橋樑 力挺香港“興”起



蔡冠深
Jonathan Choi

**BUSINESS COMMUNITY SERVES AS
SINO-FOREIGN BRIDGE FOR
HONG KONG'S GREATER PROSPERITY**


為共商香港在由治及興里程上的新發展機遇，本會聯同香港貿易發展局、香港中華廠商聯合會、香港總商會、香港工業總會、香港中國企業協會、香港中華出入口商會及一帶一路總商會，合辦“激發香港「興」的動能座談會”。

行政長官李家超在會上發言時表示，要激發香港“興”需有四個重點：必須積極對接國家發展戰略，融入國家發展大局；拓展暢通便捷的國際連繫，構建區域多邊合作；在國際舞台上善用話語權講好香港故事；以及團結動員所有能量為香港這個家園服務。

中聯辦主任鄭雁雄則表示，駕馭世界變數，香港各界要勇於前行，全力支持香港由治及興、以變促新。他更強調大家“不扯皮、不內耗”，求同存異，匯聚起建設美好香港的強國力量，用好粵港澳大灣區建設，“一帶一路”建設等國家平台，深度參與國際國內雙循環，當好中國式現代化排頭兵，就能提升和培育傳統及新的優勢。

本會會長蔡冠深分享中總過去一年在推動落實增強發展動能的主要工作成果。他提到，本會在推動工商界參與大灣區建設、深化內地與國際廣泛交流一直擔當“內聯外通”的重要橋樑。今年以來，本會先後到訪廣東、長三角和雲南，積極協助會員企業探索內地市場發展空間。

中總亦組織商務代表團前往越南及中東考察，並參加在曼谷舉行的第16屆世界華商大會，與各地華商精英共同開拓區域合作新商機。本會更推動與內地和海外多家商會簽訂合作備忘，推動科威特投資局、迪拜商會等來港設立辦事處，促進更多中東企業落戶香港，藉此深化彼此經貿互動合作。

為進一步推動工商界增強香港發展動能，座談會亦進行多個企業合作項目簽約儀式，涵蓋綠色金融、科技創新、智慧城市、一帶一路合作、粵港澳大灣區和北部都會區建設等不同領域，為促進更多企業加大在港業務投資發揮牽頭引領作用。(2/8) 




Earlier, the Chamber together with the Hong Kong Trade Development Council, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong Chinese Enterprises Association, the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association and the Belt and Road General Chamber of Commerce (BRGCC), jointly held a symposium on Unleashing the Impetus for Greater Prosperity of Hong Kong.

John Lee, Chief Executive, said in his speech at the symposium that there are four key points to unleash Hong Kong's greater prosperity: actively align with national strategies to integrate into overall national development; expand smooth and convenient international connections to boost regional multilateral cooperation; tell the good story of Hong Kong on the global stage; and unite the forces of all sectors to serve Hong Kong.

Zheng Yanxiong, Director of the LOCPG in the HKSAR, said that to tackle global uncertainties, all sectors of Hong Kong must plough ahead bravely to unleash new momentum through changes. He also stressed that everyone should seek common ground while leaving aside differences, working together to leverage national platforms such as the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and the "Belt and Road" Initiative for in-depth participation in the international and domestic circulations.

Jonathan Choi, the Chamber's Chairman, shared the Chamber's major achievements over the past year in pushing for a stronger impetus for development. He mentioned that the Chamber has always served as an important bridge in promoting the participation of the business community in the construction of the Greater Bay Area and in deepening extensive interactions between the Mainland and the rest of the world. Year to date, the Chamber has successively visited Guangdong, the Yangtze River Delta and Yunnan to actively assist member companies in exploring the Mainland market for development space.

The Chamber formed business delegations to visit Vietnam and the Middle East, and participated in the 16th World Chinese Entrepreneurs Convention held in Bangkok. It also signed memorandums of cooperation with several chambers of commerce in the Mainland and overseas, and encouraged the Kuwait Investment Authority and the Dubai Chamber of Commerce to set up offices in Hong Kong to deepen mutual economic and trade interaction and cooperation.

To further drive the business community to strengthen the impetus for Hong Kong's development, the symposium also held signing ceremonies for several corporate cooperation projects, playing a leading role in encouraging more companies to increase business investments in Hong Kong. (2/8) 





傳承愛國精神 緬懷傳奇一生

PASSING ON PATRIOTIC SPIRIT IN
COMMEMORATION OF A LEGENDARY LIFE



今年適逢永遠榮譽會長霍英東誕辰100周年，本會早前特別舉辦座談會，邀請多位嘉賓一同緬懷這位先賢的傳奇一生。

As this year coincides with the 100th anniversary of the birth of **Henry Fok, Life Honorary Chairman**, the Chamber recently held a special symposium, where several guests were invited to commemorate the legendary life of our distinguished predecessor.

是次座談會獲中聯辦副主任尹宗華應邀出席。霍英東親屬、本會永遠榮譽會長霍震寰聯同本會會長蔡冠深、原全國人大常委會基本法委員會副主任梁愛詩，以及多位中總前輩成員，一起分享霍老會長對國家改革開放建設和香港發展的重要貢獻，並懷緬共事點滴。

蔡冠深：愛國愛港典範

蔡冠深指出，中總舉辦是次座談會，是要學習霍老會長愛國愛港的情懷，弘揚他奉獻一生為改革開放和現代化建設事業貢獻智慧和力量。霍老會長歷任該會四屆會長，帶領中總不斷創新發展，更積極推動參與國家改革開放建設。2018年，中央表彰100位對改革開放有卓越貢獻人士，霍老會長是其中獲表彰五位港澳人士之一，充分體現他對國家作出的重大貢獻。霍老會長是首批進入內地投資的港商，為內地引進資本、技術和設備。他帶領中總積極與內地交流，更促成中總成為世界華商大會召集人組織三名成員之一，並成功申辦在香港舉行第二屆世界華商大會，推動全球華商參與內地投資建設，構建中總成為連繫香港、祖國與世界溝通的橋樑。

■ 中總成員與尹宗華（前排右二）、霍家親屬與霍英東銅像合照
CGCC members, Yin Zonghua (second from left, front row) and Fok's relatives take a group photo with the bronze statue of Henry Fok





蔡冠深 Jonathan Choi



梁愛詩 Elsie Leung



霍震寰 Ian Fok

梁愛詩：畢生貢獻國家

梁愛詩回顧了霍英東在推動國家四個現代化建設和改革開放發揮重要作用，其為人低調，對國家的貢獻遠超過公眾所知，且不計個人利益，處處只為國家着想。他對文教和扶貧的捐獻數額不菲，當中更涉及紅三角等不少鮮為人知的貧瘠地區。為支持國家改革開放，他提出要把南沙建設為一個新型模範的海濱城市，進行大量基礎建設投資，當時他堅持“三不”政策，即不要國家貸款、不要特殊政策、不要佔用耕地，至其去世時亦沒有出售過一分土地，體現其發展南沙不在乎是賺錢，而是為參與祖國建設的宏大志願。

霍震寰：寬宏海量 勤記勤思

霍震寰衷心感謝大家對父親的懷念與追憶。他強調父親的成功，其中一個重要因素是離不開勤力，笑言父親的

嗜好就是工作。他憶述，父親隨身總帶着記事簿，用以記錄請教於人或感興趣的資料，故其視野既觀大局，亦知細微，更被朋友笑稱為“細微專家”。霍震寰對父親的廣闊胸襟印象尤為深刻，跟他一起工作數十年從未聽他口出怨言或責罵下屬，偶然遇上不合理事情，都是一笑置之。(11/7)

The symposium was graced by the presence of **Yin Zonghua, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.** Henry Fok's relatives, **Ian Fok, the Chamber's Life Honorary Chairman; Jonathan Choi, the Chamber's Chairman; Elsie Leung, Former Deputy Director of the HKSAR Basic Law Committee of the NPC Standing Committee,** and several of the Chamber's senior members were also present to commemorate the life of former Chairman Fok.



中總成員分享與霍老交往點滴

The Chamber's Members Shared their Experiences in Interaction with Former Chairman Fok



霍老會長十分重視體育事業，支持國家主辦亞運及奧運，更多次獎勵得到優異成績的中國運動員，積極推動中國躋身世界體育強國之列。

Former Chairman Fok attached great importance to sports. He backed the country in hosting the Asian Games and the Olympic Games, and repeatedly rewarded Chinese athletes who achieved outstanding results, actively supporting China to become one of the world powers in sports.

永遠榮譽會長 袁武
Yuen Mo, Life Honorary Chairman



霍老會長做事認真，對促進香港房地產和建造業發展的貢獻非凡，更推動香港多項基建，在工商和社會各界享負盛名。

Former Chairman Fok was conscientious and meticulous in his efforts, making extraordinary contributions to the development of Hong Kong's real estate and construction industries, and pushing forward several infrastructure projects in Hong Kong. He enjoyed a high reputation in the business and social sectors.

永遠榮譽會長 何世柱
Ho Sai-chu, Life Honorary Chairman



霍老會長全心全意振興國家教育工作，擔任中總會長興辦“香港工商業研討班”，至今已為國家培訓逾7,300名經貿管理人才。

Former Chairman Fok devoted himself wholeheartedly to rejuvenating education for the country. When serving as the Chamber's Chairman, he initiated the Hong Kong Industry & Commerce Training Classes, which has trained more than 7,300 economic and trade management talents for the country so far.

永遠榮譽會長 方文雄
David Fong, Life Honorary Chairman



霍老會長成立中國第一間五星級酒店廣州白天鵝賓館，使之成為當地旅遊景點。而推動番禺基建、構思南沙規劃，皆印證他高瞻遠矚。

Former Chairman Fok set up White Swan Hotel Guangzhou, the first five-star hotel in China, and made it into a local tourist attraction. The push for infrastructure in Panyu and the conception of the Nansha plan were all demonstrations of his foresight.

榮譽會董 劉佩瓊
Lau Pui-king, Honorary Committee Member

Jonathan Choi: A model of patriotism and love for Hong Kong


Choi said that the Chamber held the symposium to learn from Fok's patriotism and love for Hong Kong. During his four terms as the Chamber's Chairman, Fok led the Chamber to innovate continuously and actively encouraged participation in the country's reform and opening-up. In 2018, former Chairman Fok was one of the five people from Hong Kong and Macao among 100 people praised by the Central Government for their outstanding contributions to the country's reform and opening-up. Fok, who was among the first batch of Hong Kong businessmen to invest in the Mainland, led the Chamber in actively interacting with the Mainland and also helped the Chamber become one of the three Founder Members of the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC) and successfully hold the 2nd WCEC in Hong Kong, thus building a role for the Chamber as a bridge.

Elsie Leung: A lifetime's contribution to the country

Leung recalled that Fok played a key role in promoting the country's four modernizations, reform and opening-up. He was

low-key and did not care about personal interests. Instead, he only had the country's interests in mind. He donated a lot to culture, education and poverty alleviation. In order to support the country's reform and opening-up, he stated to build Nansha into a new model coastal city and invested a lot in infrastructure. Till the day when he passed away, he had not sold a single piece of land in Nansha, which showed that his development for Nansha was not about making money, but was sincere for the country.

Ian Fok: Broadmindedness to keep in mind and thoughts

Ian Fok expressed his sincere gratitude to everyone for remembering and commemorating his father. He stressed that one of the key factors in his father's success was hard work. He not only had a vision for the big picture, but also understood the subtleties. His friends even teased him for being an "expert in subtleties". Ian Fok was particularly impressed by his father's broadmindedness. During his decades of working with him, he had never heard his father complaining or scolding his subordinates. (11/7) 



陳國基
Eric Chan



蔡冠深
Jonathan Choi



探索浩瀚宇宙 少年太空人昂首啟航

YOUNG ASTRONAUTS TO EXPLORE THE INFINITE UNIVERSE

由 本會與康樂及文化事務署合辦的“少年太空人體驗營 2023”出發儀式早前假香港太空館舉行，政務司司長陳國基，本會會長蔡冠深、副會長曾智明，署理文化體育及旅遊局局長劉震，康文署署長劉明光，京港學術交流中心總裁徐


海山及香港科學館總館長李為君親臨主禮，為30名少年太空人打氣，一同見證第12屆少年太空人宣誓出發。

陳國基致辭時表示，特區政府會全力配合國家“科教興國”的戰略，為青年打好創科知識的根基，提供多元實習和培訓機會。蔡冠深則鼓勵學員好好把握難得機會，投入參與體驗營每個項目，期望將來會有港產航天員、航天專家。他特別提到中總早前特別呈獻的《航天征程30載》電視特輯中，亦有介紹歷屆體驗營的情況。

今屆體驗營是疫情後、闊別三年再度舉辦，學員除了參觀國家重點科研及科普設施、認識國家天文及航天事業發展，還將了解國家探月工程與探索火星方面的成就，並與航天專家交流。今年更首次安排參觀冷湖火星營地，學員們均表示十分期待。





自2009年起，本會一直合辦及贊助“少年太空人體驗營”，活動由香港太空館策劃，每年透過全港中學提名，並通過問答比賽、營前集訓及面試甄選，選出30名中學生前往北京、酒泉等地參加航天訓練活動、學習太空科學及天文知識、親身體驗中國航天科技發展與成就。(25/7) 

Jointly presented by the Chamber and the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), the “Young Astronaut Training Camp 2023” held its send-off ceremony at the Hong Kong Space Museum earlier on. Officiating guests included **Eric Chan, Chief Secretary for Administration; Jonathan Choi, the Chamber's Chairman; Ricky Tsang, Vice-Chairman; Raistlin Lau, Acting Secretary for Culture, Sports and Tourism; Vincent Liu, Director of LCSD; Hsu Hoi-shan, President of the Beijing-Hong Kong Academic Exchange Centre** and **Lawrence Lee, Museum Director of the Hong Kong Science Museum**. They cheered for the 30 young astronauts and served as witnesses of the 12th cohort of young astronauts taking their oaths.

Addressing the ceremony, Chan said that the HKSAR Government is fully committed to implementing the strategy of invigorating the country through science and education. More internship and training opportunities are provided to help build a solid foundation of knowledge for the youth to participate in the field of innovation and technology. Choi encouraged students to seize this rare opportunity and truly engage themselves into all training camp activities. He is keen to see home-grown astronauts and aerospace experts in the future. Choi also talked about *Astro Journey in 30 Years*, the special television program presented by the Chamber, in which the experience of this training camp was featured.

This year's training camp is the first one in the past three years since the pandemic. In addition to visiting key

science research and education facilities, learning about China's development in astrology and aerospace, as well as understanding more about the achievements of China's exploration of the Moon and planet Mars, students of the training camp will also meet aerospace experts. Participants are particularly looking forward to visiting the Mars camp at Lenghu, which has been arranged for the first time for the training camp.

Since 2009, the Chamber has been co-presenting and sponsoring the “Young Astronaut Training Camp”, which is organized by the Hong Kong Space Museum. Every year, Hong Kong students nominated by their secondary schools go through rounds of selection, which includes a quiz, a pre-camp training and an interview. 30 students are then selected to visit Beijing, Jiuquan, etc. and to take part in aerospace training activities, to learn about space science and astronomy, as well as to experience the development and achievements of China in aerospace technology. (25/7) 





2023年周年會員大會

ANNUAL GENERAL MEETING 2023



本會早前舉行周年會員大會，會長蔡冠深聯同副會長曾智明、王惠貞、楊華勇、胡曉明、謝湧海、張學修及李引泉，以及會董、會員近百人出席。

蔡冠深致辭時表示，本會先後組團前往廣東、雲南和長三角等地區，拜訪政商各界領導，探索香港與內地企業在疫情後之合作空間。聯繫世界方面，本會組織商務代表團前往越南，亦前往科威特、卡塔爾、阿聯酋三國訪問，推動香港與東盟、中東地區加強經貿聯繫。他續指，本會過去一年積極配合新一屆特區政府推出的關愛社群活動，扶助社會有需要社群。此外，中總與多家商會合辦改善民生座談會，呼籲工商界積極投放資源，推動各項改善民生工作，履行企業社會責任。

大會上，常務副會長曾智明簡報過去一年的會務概況，並通過2022年度決算案及續聘德勤·關黃陳方會計師行為本會2024年度註冊會計師等決議案。(2/8) 🔄

Earlier, the Chamber held its Annual General Meeting, which was attended nearly 100 members including **Jonathan Choi, Chairman; Ricky Tsang, Connie Wong, Johnny Yu, Herman Hu, Tse Yung-hoi, Charles Cheung and Li Yinquan, Vice-Chairmen**, as well as the Chamber's Committee Members and Members.

During his speech, Choi expressed that the Chamber had organized delegations to Guangdong, Yunnan, and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, visiting leaders from various sectors in government and business, in order to explore cooperation opportunities between Hong Kong and mainland enterprises in the post-pandemic era. In terms of global connections, the Chamber organized business delegations to Vietnam and also visited Kuwait, Qatar, and the United Arab Emirates, aiming to enhance economic and trade ties between Hong Kong and the ASEAN and Middle Eastern regions. He further mentioned that the Chamber actively participated in community care activities launched by the new SAR government over the past year, providing assistance to communities in need. Additionally, the Chamber co-organized forums with multiple chambers of commerce to discuss improving livelihoods, urging the business community to allocate resources actively and promote various initiatives to enhance people's livelihoods, fulfilling corporate social responsibilities.

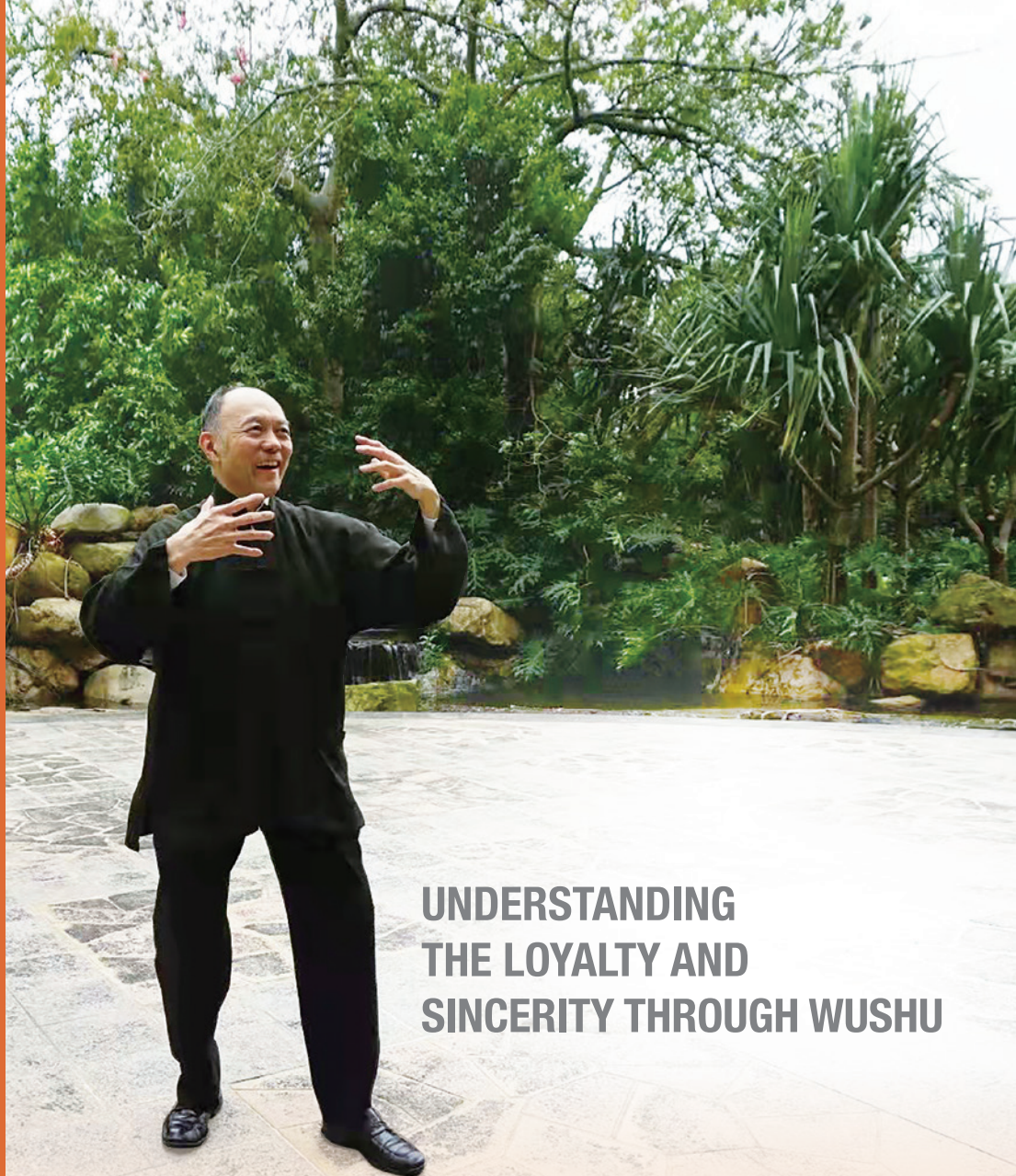
At the AGM, Ricky Tsang, Executive Vice-Chairman, gave a brief on the Chamber's affairs over the past year. The final accounts for 2022 and the resolutions on the reappointment of Deloitte Touche Tohmatsu as the Chamber's Auditor for 2024 were also passed at the meeting. (2/8) 🔄

以武悟道 丹心赤忱



掃描二維碼觀看
霍震寰專訪視頻

Scan the QR code to watch a
video clip of the interview
with Ian Fok



UNDERSTANDING THE LOYALTY AND SINCERITY THROUGH WUSHU

如果各位有看過應屆奧斯卡最佳影片《奇異女俠玩救宇宙》，應該會對當中的功夫場面記憶猶新。在本會永遠榮譽會長霍震寰眼中，令中國武術變得“型啲”，是宣傳這種傳統文化的其中一個好方法。

In the view of **Ian Fok, the Chamber's Life Honorary Chairman**, the kung fu scenes in the film *Everything Everywhere All at Once*, the winner of best picture at this year's Oscars, have made Chinese martial arts (wushu) more stylish, which helps publicity.

重教育 建形象 講好武術故事

從鄧小平到習近平，國家領導人每談及體育發展與思想傳播總不忘強調“從娃娃抓起”。所謂學貴慎始，明乎重點所在，走進校園，鄭重播種，細心栽培，日後茁壯

成長，自是指日可待。對於中華武術傳播，霍震寰亦抱有同樣看法。身兼國際武術聯合會副主席等多項武術公職的他，一直醉心武術。如何講好中國武術故事，是他打理家族生意以外的一大抱負。去年，他牽頭成立“粵港澳

大灣區武術聯盟”，其中一項宗旨，就是促進大灣區青少年交流，從而弘揚國粹。

“廣東在這方面做得不錯，我看過他們的學生一邊演練武術，一邊琅琅上口地吟誦梁啟超的名篇《少年中國說》。”習武多年，霍震寰深感中國武術不只是強身健體，更是養心益腦。“就如孟子時常強調要‘養浩然之氣’”。他指出，中國武術精神內涵深湛，接觸日久，漸會觸類旁通地領悟到儒家對“德”的重視，佛家對“心”的開發，以及道家對“氣”的運用。在他看來，這些乍聽虛無縹緲的傳統價值，能因武術而變得具體，青少年將更易從中得到裨益。

雖云“酒香不怕巷子深”，中國武術縱然是個寶藏，霍震寰也明白在五光十色娛樂充斥的現今世代，要廣傳就不能忽略包裝。他舉例，印度瑜伽也是歷史悠久，但在近半世紀隨着全球化發展而變得時尚。同樣道理，他覺得中國武術也應該着重

加強包裝，令年青一代更易接受。目前荷里活電影也滲入功夫元素，他認為這令世人有機會認識中國武術的活力，屬於理想現象。

赴外國留學 習中華武術

至於霍震寰本人又是因何醉心武術？答案原來是出自他年少時披閱的金庸小說。“當時讀到郭靖使出降龍十八掌，雖然明知是虛構，但仍為之神馳。”武術種子因為精采故事播下，卻在好幾年後才真正發芽成長。霍震寰透露自己當年在英國唸高中，所就讀的米爾菲爾德學校頗為着重體育，校方規定每個學生都要自選至少一項體育運動於平日鍛鍊，結果他選了柔道。“英國天氣陰晴不定，遇上雨天，室外場地總是泥濘一片。室內場地嘛，羽毛球場又常給高手同學佔據，所以我唯有去打柔道。”打趣回憶舊事，當年寄宿學校的絲絲英倫采風，迴盪恍若昨天。

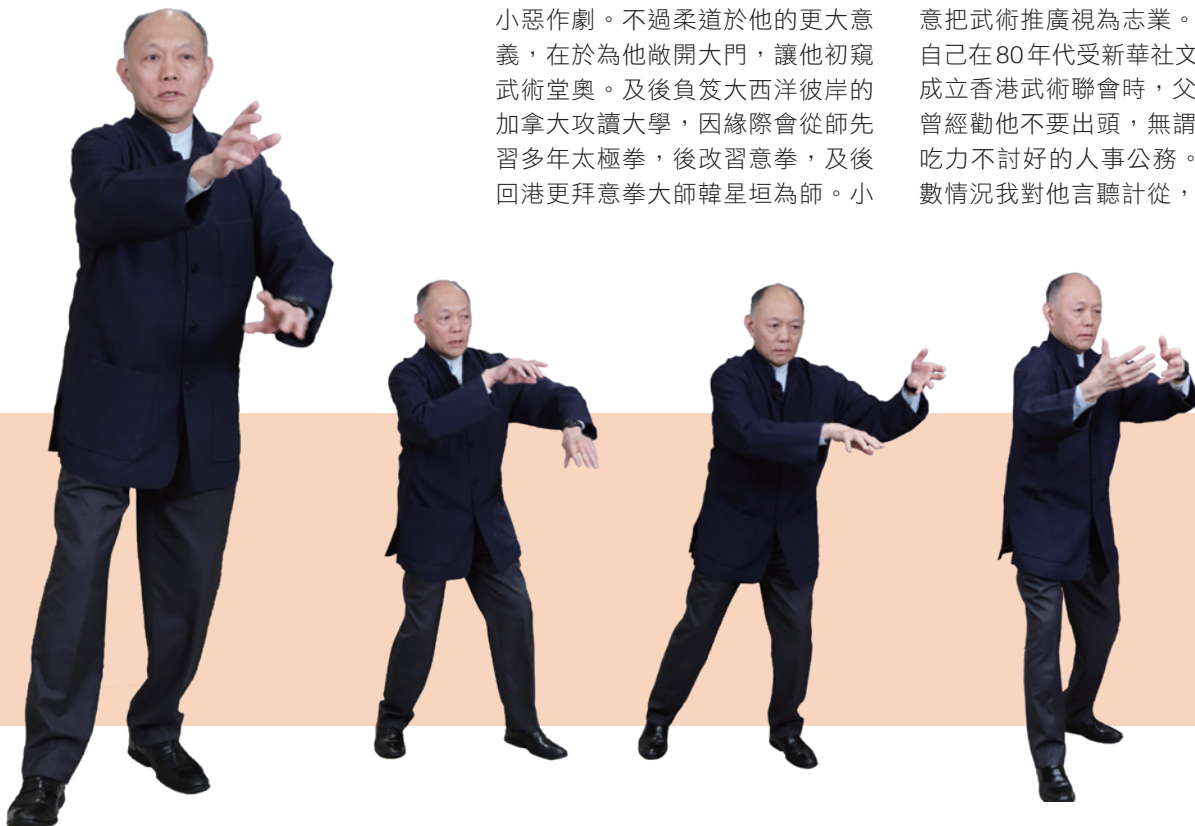
霍震寰回憶高中時，同學間有將生日壽星丟進浴缸的傳統，他笑說柔道訓練使他成功避開了同學的小小惡作劇。不過柔道於他的更大意義，在於為他敞開大門，讓他初窺武術堂奧。及後負笈大西洋彼岸的加拿大攻讀大學，因緣際會從師先習多年太極拳，後改習意拳，及後回港更拜意拳大師韓星垣為師。小

時候對降龍十八掌的中國武術遐想，終於書接上回，在異邦發展成一項終生興趣。

從拳腳招式悟處世進退

芸芸中國武術流派，選擇意拳，霍震寰謙稱是因為自己“懶”：“招式太複雜的，我記不住。”事實上，對於有家族企業需要打理的大忙人來說，能在70年代把一項興趣維持到今時今日，已經絕不簡單。習武經年，他感激這門國粹幫助他在波譎雲詭的商場得到精神上的寧定。說到武術如何益心，他滔滔不絕：“如詠春的‘小念頭’就已經提醒初學者習拳應該用意不用力，又例如太極拳的關鍵在於一個‘鬆’字，講求功破千斤。”這些道理，他又豈會沒有應用在處世方面？正如“站樁”是習意拳者的每日基本修練，霍震寰至今練習不輟。但他坦言年輕時對其中的“養生樁”沒有太重視，但年後長才漸悟這些基礎是如何重要。

正是因為武術既鍛煉身體，更培育思維，對此深感受用的霍震寰才銳意把武術推廣視為志業。他透露，自己在80年代受新華社文體部邀請成立香港武術聯會時，父親霍英東曾經勸他不要出頭，無謂因此揹起吃力不討好的人事公務。“絕大多數情況我對他言聽計從，但這次我





■ 2018年親赴印尼雅加達亞運場地為香港武術代表隊打氣
Fok was at the Asian Games venue in Jakarta, Indonesia in 2018 to cheer for the Hong Kong Wushu team

卻有所堅持。”就是這樣，他自此成為了香港武術界一位代表人物。1990年北京亞運開始正式設立中國武術項目，及後更成為永久比賽項目，更使他深感欣慰。

精誠所至 信有明天

長遠而言，中國武術要再進一步成為奧運項目，對霍震寰而言仍是未竟之志。對此他積極冀盼之餘，更指出此刻應在香港多做實事。“香港武術資源其實十分豐富，年來多少大師曾挾技南下，香港的功夫電影更是名聞遐邇。我們理應通過教育、興建博物館來多作推廣。”憑藉一片赤忱丹心，霍震寰堅信中國武術終有一天可以站上世界舞台，聲震寰內。只因香港這片蕞爾小島，從來就是毅力造就奇蹟的洞天福地。🌀

Tell good story of wushu through emphasis on education and image building

From Deng Xiaoping to Xi Jinping, our country's leaders have always remembered to stress to “start young” when referring to sports development and ideological dissemination. Fok holds the same view on the spread of Wushu. An objective of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Wushu Alliance, whose establishment last year was spearheaded by Fok, is to boost interactions among young people in the Greater Bay Area, thereby promoting the quintessence of Chinese culture.

Having trained in martial arts for many years, Fok deeply felt that Wushu is not only for keeping physically fit and healthy, but also nourishing the mind and brain. He pointed out that the spirit of Wushu has a profound connotation, and after a long time of contact with it, one will gradually comprehend the spirit of Confucianism, Buddhism and Taoism by analogy. In his view, these seemingly illusory traditional values can become

concrete ones through Wushu, and young people are more likely to benefit from it.

Even though Wushu is a treasure, Fok understands that packaging cannot be overlooked for it to be spread widely in this day and age. Giving an example, he said that yoga has become fashionable now even though it originated in India a long time ago. For the same reason, he feels that Wushu should also focus on strengthening packaging to make it more acceptable to the younger generation.

Learning Wushu while studying abroad

Fok's obsession with martial arts came from Jin Yong's (Louis Cha) novels he read when he was young. The seed of martial arts was sown because of the wonderful stories, but it took several years for it to really germinate and grow. Fok revealed that during his time in the UK, the upper secondary school he was attending stipulated that every student should choose at least one sport to participate in, and he chose judo. “The badminton courts were often occupied

by highly skilled students, so I could only set my sights on judo.”

The greater significance of judo to Fok is that it gave him a first glimpse of martial arts. Later, he went to Canada for university study, where by chance, he learned Tai Chi from a master for many years, and he then switched to Yiquan (a form of martial arts that utilises the mind or intent). His reverie about Wushu as a child eventually developed in a foreign country into a lifelong interest.

Understanding the way of life through Wushu stance and movements

Fok modestly said that he chose Yiquan because he was “lazy”: “I can’t remember movements that are too complicated.” Having been training in Wushu for many years, he is grateful to this quintessence of Chinese culture for helping him gain spiritual peace in the turbulent business world. Just like Zhan Zhuang (standing

in one stance), a daily basic practice of Yiquan practitioners, which Fok has been practising till now. However, he admitted that he did not pay much attention to the “health stance” when he was young, but he gradually realised the importance of these foundations when he got older.

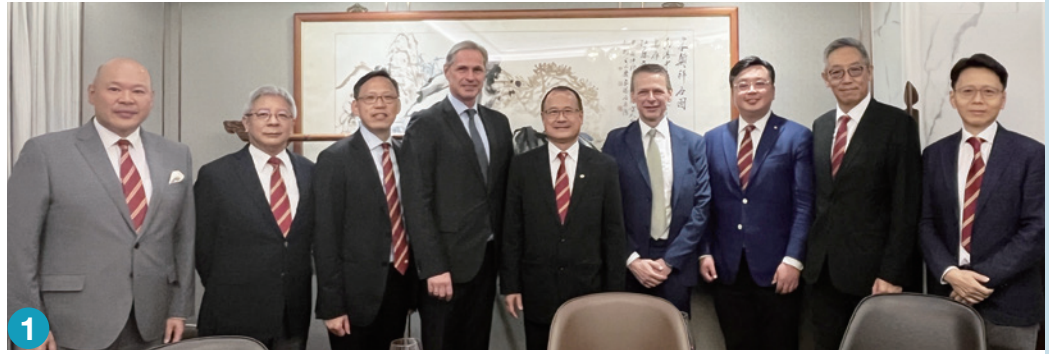
Fok, who has deeply felt the benefits of Wushu, is determined that his calling is to promote Wushu. He revealed that when he was invited by Xinhua News Agency’s culture and sports department to establish the Hong Kong Wushu Union in the 1980s, his father Henry Fok once advised him not to do it. “Most of the time I would heed his advice, but this time I insisted.” Just like this, he has since become a representative figure in the Hong Kong Wushu community. Wushu was introduced as an official event at the Asian Games held in Beijing in 1990, and later became a permanent competition event, which made him very pleased.

Sincerity and conviction in a better future for Wushu

In the long run, Wushu must further become an Olympic event, which is still an unfulfilled ambition for Fok. In this regard, he said that more practical things should be done in Hong Kong at this moment. “Hong Kong actually has an abundance of Wushu resources. Over the years, many Wushu masters have travelled south to Hong Kong, bringing along their skills, and Hong Kong’s kung fu films are well-known far and wide. Therefore, we should do more promotion through education and building museums.” He firmly believes that Wushu will one day have a place on the world stage. 🌀

接待嘉賓

RECEPTION OF GUESTS



1. 奧地利駐港總領事 Karl Ernst (左四) (12/7)
Karl Ernst (fourth from left), Consul-General of Austria in HKSAR
2. 日本經濟產業省福島復興推進組參事宮下正己 (中)、日本駐港領事 (經濟) 石橋弘嗣 (右四)、日本駐港領事 (F&B) 柳生政一 (左三) (13/7)
Miyashita Masami (middle), Director of the Fukushima Reconstruction Promotion Group of the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan; Ishibashi Hirotsugu (fourth from right) Consul Economic Section, Consulate-General of Japan in HKSAR; Yagyu Masakazu (third from left) Export Promotion Adviser (F&B), Consulate-General of Japan in HKSAR
3. 上海市委統戰部副部長、市工商聯黨組書記、常務副主席王霄漢 (左) (9/7)
Wang Xiaohan (left), Deputy Director of the United Front Work Department of the Municipal Committee of Shanghai;

Secretary of CPC Party Leadership Group and Executive Vice Chairman of the Shanghai Federation of Industry and Commerce

4. 韶關市委副書記、市長陳志清 (左) (21/7)
Chen Zhiqing (left), Deputy Secretary of the Municipal Committee and Mayor of Shaoguan
5. 巴中市委副書記喻在崗 (中) (28/7)
Yu Zaigang (middle), Deputy Secretary of the Municipal Committee of Bazhong
6. 南通市委常委、統戰部部長王小紅 (右二) (7/7)
Wang Xiaohong (second from right), Standing Committee Member of the Municipal Committee and Director General of the United Front Work Department of Nantong

接待嘉賓 RECEPTION OF GUESTS



7



8



9



10



11

- 7. 橫琴粵澳深度合作區執委會副主任符永革（前排左三）（13/7）
Fu Yongge (third from left, front row), Deputy Director of the Executive Committee of the Guangdong-Macao In-Depth Cooperation Zone in Hengqin
- 8. 中國對外貿易中心副主任張思洪（前排左七）（31/7）
Zhang Sihong (seventh from left, front row), Deputy Director of the China Foreign Trade Centre
- 9. 北京市投資促進服務中心二級巡視員張彤（右二）（10/7）
Zhang Tong (second from right), Second-level Inspector of the Beijing Investment Promotion Service Center
- 10. 江門外商投資企業協會會長甄瑞權（右三）（20/7）
Zhen Ruiquan (third from right), Chairman of the Jiangmen Association of Enterprises with Foreign Investment
- 11. 阿聯酋中華總商會會長唐振剛（左二）（24/7）
Tang Zhengang (second from left), Chairman of the Chinese Business Council of the UAE

■ 拜訪澳門經濟及科技發展局
Visit to the Economic and Technological Development Bureau of Macao



青委訪濠江 兩地研創新

YOUNG EXECUTIVES' COMMITTEE VISITS MACAO

本會青年委員會早前赴澳門拜訪，與當地探討有關推動澳港兩地創新產業及青年創業等合作交流、加強優勢互補，藉此提升兩地的聯繫及競爭力。

是次訪問團由本會副會長楊華勇及青委會主席楊燕芝率領，一行團員先行拜訪澳門經濟及科技發展局（經科局）。經科局局長戴建業介紹該局的職能及工作方向，並與在場青年成員就澳門“一戶通”及產業發展等議題深入交流。

團員其後前往澳門中華總商會，與該會理事長馬志毅、副理事長莫志偉、青年委員會主任馬志達等成員舉行座談會及出席晚宴活動，藉此增進友誼，期待共謀發展。(4/8)

The Chamber's Young Executives' Committee recently visited Macao to discuss collaboration and strengthen the complementary advantages in promoting innovation industries and youth entrepreneurship between Macao and Hong Kong. The visit aimed to enhance the connection and competitiveness between the two regions.

The delegation was led by **Johnny Yu, the Chamber's Vice-Chairman** and **Jennifer Yeung, Chairman of Young Executives' Committee**. They first visited the Economic and Technological Development Bureau (ETDB) in Macao, where **Tai Kin-ip, Director of ETDB**, introduced the functions and work directions of the bureau. In-depth discussions were held with the youth members present on topics such as "Macao One Account" and industrial development.

Subsequently, the delegation proceeded to the Macao Chamber of Commerce, where they held a symposium and attended a dinner event with members from Macao Chamber of Commerce including **Frederico Ma, President of Board of Directors; Mok Chi-wai, Vice President of Board of Directors** and **Joao Ma, Chief of the Youth Committee**. These activities aimed to foster friendship and seek mutual development. (4/8)



■ 與澳門中華總商會成員歡聚
Gathering with members of the Macao Chamber of Commerce



蔡冠深
Jonathan Choi



丘應樺
Algermon Yau



青委會 50 周年 羽球齊獻技

YOUNG EXECUTIVES' COMMITTEE 50th ANNIVERSARY: ENHANCING FRIENDSHIP THROUGH BADMINTON TOURNAMENT


為慶祝本會青委會成立 50 周年暨香港特別行政區成立 26 周年，青委會早前假香港嶺南大學舉行“香港青年工商界羽毛球賽”，共 16 家青年團體組隊參賽，爭奪男子雙打及混雙兩個組別殊榮，透過球技切磋加強聯繫、增進友誼。

本會會長蔡冠深及商務及經濟發展局局長丘應樺應邀出席開球禮並致辭，參與開球禮嘉賓尚包括中央駐港聯絡辦公室協調部副部長徐小林及青年工作部副處長孔令裕、立法會議員陸瀚民及嶺南大學學生事務處處長伍慧明。經過整日激烈比賽，活動圓滿結束，青委會主席楊燕芝致謝辭，感謝一眾嘉賓出席開球禮及頒獎禮。隨後，立法會議員林琳向得獎隊伍頒發獎盃。(8/7) [👉](#)





To celebrate the 50th anniversary of the Chamber's Young Executives' Committee and the 26th anniversary of the establishment of the HKSAR, the Young Executives' Committee recently held the "Hong Kong Youth Business Community Badminton Tournament" at Lingnan University in Hong Kong. A total of 16 youth organizations formed teams to compete for the honors in the men's doubles and mixed doubles categories, promoting friendship through the exchange of skills in badminton.

Jonathan Choi, the Chamber's Chairman and **Algernon Yau, Secretary for Commerce and Economic Development**, were invited to attend the opening ceremony and deliver speeches. Other distinguished guests present at the opening ceremony included **Xu Xiaolin, Deputy Director of the Coordination Department of the LOCPG in the HKSAR**; **Kong Lingyu, Deputy Director General of the Youth Department of the LOCPG in the HKSAR**; **Benson Luk, Legislative Council Member** and **Irene Ng, Director of the Student Affairs of Lingnan University**. After a day of intense competition, the event concluded successfully, and **Jennifer Yeung, Chairman of the Young Executives' Committee**, delivered a vote of thanks, expressing gratitude to all the guests for attending the opening ceremony and the award presentation. Subsequently, **Nixie Lam, Legislative Council Member**, presented the trophies to the winning teams. (8/7) 



婦委會《萬里歸途》 電影欣賞會


MOVIE APPRECIATION EVENT BY LADIES' COMMITTEE:
HOME COMING



為 慶祝香港回歸祖國26周年暨本會婦女委員會65周年，本會早前假新光戲院大劇場舉辦《萬里歸途》電影欣賞會，邀得中聯辦協調部副部長徐小林、教育局局長政治助理蕭嘉怡擔任主禮嘉賓，連同婦委會主席何超蓮、一眾婦委會成員及近千位學生、市民同場觀賞電影，氣氛熱鬧。

何超蓮致辭時表示，希望透過《萬里歸途》讓年青人更了解國家駐外領事工作，以身為中國人而感到自豪。同時，希望鼓勵年青人遇到任何困難都不輕言放棄、堅強不屈，為未來努力奮鬥。




是次活動由婦委會副主席周雯玲擔任司儀，榮譽主席蔡關穎琴、陳小玲，副主席陳耘、吳時、區艷龍亦一起參與台上儀式。(22/7) 

To celebrate the 26th anniversary of Hong Kong's reunification with the Mainland and the 65th anniversary of the Chamber's Ladies' Committee, the Chamber recently held a movie appreciation event for the film *Home Coming* at the grand auditorium of Sunbeam Theatre. **Xu Xiaolin, Deputy Director of the Coordination Department of the LOCPG in the HKSAR, and Kathy Siu, Political Assistant to the Secretary for Education,** were invited to be the guests of honor. They were joined by **Maisy Ho, Chairman of the Ladies' Committee,** other members of the Ladies'

Committee, as well as nearly a thousand students and citizens who gathered to watch the movie.

In her speech, Ho expressed her hope that through the film, young people would gain a better understanding of the work of Chinese diplomats stationed abroad and feel proud of their Chinese identity. She also encouraged young people to never give up and to remain resilient in the face of any difficulties, striving hard for their future.

The event was hosted by **Irene Chow, Vice-Chairman of the Ladies' Committee,** with **Janice Choi and Cecilia Chen, Honorary Chairmen of Ladies' Committee; Cora Chan, Wu Se and Lilianna Au, Vice-Chairmen of the Ladies' Committee,** also participated in the on-stage ceremony. (22/7) 



會員活動

MEMBERS' ACTIVITIES



1



2



3

1. 教育及培訓委員會舉行第二堂國情研習班，邀得立法會議員尚海龍以“國家創新科技發展與香港角色”為題剖析國家在高科技上的最新發展，及香港在創科領域的優勢。(29/7)

Education and Training Committee organized the second lesson of “National Affairs Class”. **Shang Hailong, Member of the Legislative Council**, was invited to analyze the latest developments in high technology of the country and the advantages of Hong Kong in the field of I&T. (29/7)

2. 港島西區聯絡處舉辦防騙講座，邀請警務處港島總區防止罪案辦公室及中區警民關係組蒞臨，講解各種騙案手法和應對建議。(12/7)

Western District Liaison Committee held an Anti-Deception seminar and invited the Regional Crime Prevention Office of the Hong Kong Island Regional Headquarters, and the Police Community Relations Office of Central District of the Hong Kong Police Force to explain various types of deceptions and provide advices on how to prevent scams. (12/7)

3. 九龍東區聯絡處及新界區聯絡處舉辦“港股市場展望和投資機遇”專題講座，邀請惠理集團管理層分析下半年港股市場投資風險和機遇。(19/7)

Value Partners Group's management was invited to analyze the investment risk and opportunity of Hong Kong Stock Market for the second half of 2023 in a seminar co-organized by the Kowloon East District Liaison Committee and New Territories District Liaison Committee. (19/7)